

## Französisch-Sprachklausuren

<http://www.complit.fu-berlin.de/veranstaltungen/sprachklausuren/franzoesisch.html>

### 10. April 2002 – [Martin v. Koppenfels](#)

**Gustave Flaubert:** *Un cœur simple*.

Pendant un demi-siècle, les bourgeoises de Pont-l'Évêque envièrent à Mme Aubain sa servante Félicité. Pour cent francs par an, elle faisant la cuisine et le ménage, cousait, lavait, repassait, savait brider un cheval, engraisser les volailles, battre le beurre, et resta fidèle à sa maîtresse, – qui cependant n'était pas une personne agréable.

Elle avait épousé un beau garçon sans fortune, mort au commencement de 1809, en lui laissant deux enfants très jeunes avec une quantité de dettes. Alors elle vendit ses immeubles, sauf la ferme<sup>1</sup> de Touques et la ferme de Geffosses, dont les rentes<sup>2</sup> montaient à 5000 francs tout au plus, et elle quitta sa maison de Saint-Melaine pour en habiter une autre moins dispendieuse, ayant appartenu à ses ancêtres et placée derrière les halles.

Cette maison, revêtue d'ardoises, se trouvait entre un passage et une ruelle aboutissant à la rivière. Elle avait intérieurement des différences de niveau qui faisaient trébucher. Un vestibule étroit séparait la cuisine de la *salle* où Mme Aubain se tenait tout le long du jour, assise près de la croisée dans un fauteuil de paille. Contre le lambris, peint en blanc, s'alignaient huit chaises d'acajou. Un vieux piano supportait, sous un baromètre, un tas pyramidal de boîtes et de cartons. Deux bergères de tapisserie<sup>3</sup> flanquaient la cheminée en marbre jaune et de style Louis XV. La pendule, au milieu, représentait un temple de Vesta, – et tout l'appartement sentait un peu le moisi, car le plancher était plus bas que le jardin.

Au premier étage, il y avait d'abord la chambre de „Madame“, très grande, tendue d'un papier à fleurs pâles, et contenant le portrait de „Monsieur“ en costume de muscadin<sup>4</sup>. Elle communiquait avec une chambre plus petite, où on voyait deux couchettes d'enfants, sans matelas. Puis venait le salon, toujours fermé, et rempli de meubles recouverts d'un drap.

---

<sup>1</sup> *ferme*: Bauernhof, Landgut.

<sup>2</sup> *rentes*: Pachteinkünfte.

<sup>3</sup> *bergères de tapisserie*: Lehnstuhl mit Tapiseriebezug.

<sup>4</sup> *muscadin*: Stutzer, Geck.